

Na osnovu Odluke Izbornog veća Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu br. 484/1 od 27. 2.2013. godine, a u skladu sa članom Zakona o visokom obrazovanju Republike Srbije i članom 116 Statuta Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, izabrana je Komisija za pripremu izveštaja o kandidatima koji su se javili na konkurs za izbor docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost. Čast nam je da Vam tim povodom podnesemo sledeći

## I Z V E Š T A J

Na konkurs raspisan u listu „Poslovi“ br. 509 od 20.3.2013. godine, na radno mesto docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost, prijavio se jedan kandidat: dr Ana Jovanović.

**Ana Jovanović** (r. 1976.god.), diplomirala je 1999.god na Katedri za kineski jezik i književnost Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu. Kao stipendista vlade NR. Kine treću godinu akademskih studija (1996-1997) provodi na usavršavanju na Šandong Univerzitetu (Shandong University) u gradu Đinanu (Jinan), provincija Šandong, NR. Kina. Nakon diplomiranja započinje magistarske studije na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu na smeru Nauka o jeziku koje nastavlja 2000. godine na Katedri za kineski jezik i književnost Pekinškog Normal Univerziteta (Beijing Normal University), na smeru Kineski jezik i pismo (pravac istraživanja: gramatika savremenog kineskog jezika). Magistarsku tezu 现代汉语“了 1”、“了 2”共现句的结构及语义特征 („Strukturalne i semantičke karakteristike rečenica sa dva ‘le’ [le1 i le2] u savremenom kineskom jeziku”) uspešno je odbranila jula 2003. god. i stekla akademsko zvanje Magistra kineskog jezika i književnosti. Diploma magistarskih studija gorenavedenog univerziteta nostrifikovana je 2005. godine na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Doktorske studije iz kineskog jezika i pisma završila je januara 2010. godine na Fakultetu za kineski jezik i književnost Pekinškog Normal Univerziteta, gde je nakon uspešno odbranjene doktorske teze pod naslovom 概念隐喻论与汉语人体词及其相关表达研究 —“人体”在概念化过程中的作用 („Primena teorije konceptualne metafore u istraživanju reči za delove tela i izraza vezanih za njih u savremenom kineskom jeziku — uloga koju ljudsko telo ima u procesu konceptualizacije”) stekla akademsko zvanje doktora kineskog jezika i književnosti. Februara 2011. godine komisija Univerziteta u Beogradu priznala je diplomu stečenu na gorenavedenom univerzitetu kao diplomu doktorskih akademskih studija Filološkog fakulteta Univerziteta u Beogradu, doktor filoloških nauka – Nauka o jeziku. Predavačkim radom se bavi u kontinuitetu od 2003. godine. Radni odnos na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu zasnovala je 8. marta 2012. godine, u zvanju lektora za kineski jezik. Drži nastavu na predmetima Savremeni kineski jezik G1/G2 i Kineski jezik 3/4. Bavi se naučnim i prevodilačkim radom.

Bibliografija

### **Doktorska disertacija:**

概念隐喻论与汉语人体词及其相关表达研究 —“人体”在概念化过程中的作用 (Theory of Conceptual Metaphor and Its Application in the Research of Body-part Words and Related Expressions in Modern Chinese Language), Beijing Normal University, Peking, N.R. Kina, 2009. [neobjavljena doktorska teza]

### **Naučni radovi:**

*Metaforički transferi značenja u kineskom jeziku — korišćenje reči za delove tela u značenju delova konkretnih predmeta*, Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 2), III i IV sveska za 2010. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2011: 211 – 223.

*Reči za delove tela u frazama kojima se izražavaju emocije — primer metonimijskih transfera u kineskom jeziku*. Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 3), V i VI sveska za 2011. godinu. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2012: 197-214.

*Similarities and Differences in Conceptualizing “Heart” in Chinese and Serbian and Their Practical Use in Language Teaching*. U zborniku radova s konferencije “The Teaching of Asian Languages in the 21<sup>st</sup> Century”, ADES II International Symposium on Asian Languages and Literatures. Erciyes University, Kayseri, Turkey. 2012: 63-88.

*Contrastive Study of the metaphor and metonymy driven semantic extensions of the body part word HAND“手”in Chinese and Japanese language*, koautorstvo s Divnom Tričković, *A Journal of Oriental Studies* (Doğu Araştırmaları), issue 10, Istanbul, 2012/2:181-192. Časopis se nalazi na međunarodnoj ICI (Index Copernicus International) listi.

*Contrastive study of the value of face in Chinese and Serbian culture*, (izabran za zbirku radova “Values Across Cultures and Times”, Cambridge Scholars Publishing, predviđeno za štampu u 2013. godini).

### **Naučne konferencije:**

-Divna Tričković i Jovanović Ana: *Body part words — examples of similarity in diversity*, izlaganje na četvrtoj međunarodnoj konferenciji ENIEDA održanoj u Vršcu od 29.09 do 01.10 2011. god. Apstrakt objavljen u zborniku apstrakata “The 4<sup>th</sup> ENIEDA Conference on Linguistic & Intercultural Education- Negotiating and constructing European identities across languages and cultures”, Vršac, Serbia, 29 September – 1 October 2011: 67.

-*Contrastive study of the value of “face” in Chinese and Serbian culture*, izlaganje na međunarodnom naučnom skupu „Jezik, književnost, vrednosti” održanom u Nišu 27 - 28. aprila 2012 godine. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata ovog naučnog skupa na str. 41.

-*Similarities and Differences in Conceptualizing “Heart” in Chinese and Serbian and Their Practical Use in Language Teaching*. Izlaganje na međunarodnoj naučnoj konferenciji ADES II International Symposium on Asian Languages and Literatures. Erciyes University, Kayseri, Turkey. 2012.

-浅释体验认知和民间模式所引导的概念化方式的异同对汉语词汇学习及教学的意义 (The Role of the Detailed Explanation of Embodied Cognition Induced Similarities and Folk Model Induced Differences in Teaching and Learning of Chinese Vocabulary), izlaganje na drugom međunarodnom sinološkom skupu "Promotion of Chinese language and Culture", Institut Konfucije u Beogradu, 22-25. 11. 2012. Apstrakt objavljen u knjizi apstrakata, str.29-31.

#### **Prevodi naučnih tekstova:**

Hu Ši, *Naučni duh i metod kineske filozofije*, (Hu Shi: The Scientific Spirit and Method in Chinese Philosophy), Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 2), III i IV sveska za 2010. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2011: 183 – 208.

Čen Judung, *Analiza problema vezanih za usvajanje dinamičkih karakteristika tonova u standardnom kineskom jeziku*, (陈玉东, 普通话声调动态特征教学研究), Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 2), III i IV sveska za 2010. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2011: 224 – 257.

Pang Cengju: *Nobelova nagrada u rukama čoveka koji 'ćuti' (izvodi iz predavanja)* (蓬增玉: 诺奖尽在莫言中) [prihvaćen za štampu u Almanahu Instituta Konfucije u Beogradu, 2013. godine.]

#### **Prevodi stručnih tekstova:**

Li Đunming, *Jen Čenčingova kaligrafska tehnika standardnog pisma (stila kai) iz dinastije Tang* (李俊明 编著: 唐颜真卿楷书技法), Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2010. [priručnik]

Đi Sijenlin, *Sećanja jednog osamdesetogodišnjaka, Knjige i ja, Na grobu gospodina Hu Šidžija* (季羨林: 八十述怀, 我和书, 站在胡适之先生墓前), Almanah Instituta Konfucije u Beogradu, (godina 3), V i VI sveska za 2011. godinu, Beograd: Filološki fakultet u Beogradu, 2012: 165-183.

*Upoznajmo geografiju Kine* (中国地理常识), Državna kancelarija za promociju kineskog jezika u svetu NR Kine (treća knjiga u okviru edicije Upoznajmo Kinu). [u štampi]

*Beleška razgovora između Din Junga i Ikede Daisakua* (金庸与池田大作对话录—节选); *Hronologija važnih događaja u životu Din Junga* (金庸大事年表) [prihvaćeno za štampu u Almanahu Instituta Konfucije u Beogradu, 2013. godine].

#### **Književni prevodi:**

Mo Jen: *Zid koji je umeo da peva.* (莫言: 会唱歌的墙), Beogradski književni časopis, br.29, decembar 2012, str. 139-149.

Mo Jen: *Žabe* (odlomak iz romana). (莫言: 蛙). [prihvaćeno za štampu u Almanahu Instituta Konfucije, 2013. godine].

#### **Književni radovi:**

*Mesec nad zaspalim svetom*, Razvitkova edicija „RAZ”, knjiga IV, Požarevac: Gimnazija „Jovan Šerbanović” – literarna družina „Razvitak”, 1994.

济南的交通警, u zbirci literarnih radova ‘97 外国学生汉语作文比赛 — 获奖作品选 (*'97 Prize Winners Chinese Composition by Foreign Students*), Beijing: Sinolingua, 1998. str. 16-17.

*Solomonova pesma*. Razvitak. godina L, Požarevac, 2004: 90.

*Sećanja*. Razvitak, godina LVIII, Požarevac, jul, 2012: 78-79.

#### **Stručni seminari:**

Training Workshop for “Great Wall Chinese”, Confucius Institute Headquarters, Great Wall Chinese Center, (01.08.2011 – 08.08.2011), Peking, N. R. Kina.

Chinese language teaching materials training for overseas Chinese Language Teachers, Confucius Institute Headquarters, Beijing University, (06.08.2012-12.08.2012.), Peking, N.R. Kina.

#### **Ostalo:**

Nastavni plan i program kineskog jezika za učenike srednjih škola, Institut Konfucije u Beogradu, novembar 2012. (lektura srpskog teksta)

Ceneći dosadašnji rad koleginice Ane Jovanović, savesno i predano obavljanje predviđenih poslova, kao i ukupne naučne i stručne rezultate, Komisija ima čast da dekanu i Izbornom veću Filološkog fakulteta predloži da se dosadašnji lektor za predmet Kineski jezik i književnost, **dr Ana Jovanović**, izabere na radno mesto docenta za užu naučnu oblast Sinologija, predmet Kineski jezik i književnost.

U Beogradu, 09.04.2013.

Komisija:

dr Radosav Pušić, red.prof.

---

dr. Milan Vukomanović, red.prof

---

dr Mirjana Pavlović, docent

---